

60 - Iwan Chelor - Yves Chelor

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 12.11.1982

"Pe - tra a ne - ve' zo en ti - mañ,
Pan e' ar ber, ar rost deus an tan,

"Petra a neve' zo en ti-mañ,
Pan e' ar ber, ar rost deus an tan,

Pan e' r ber, ar rost deus an tan,
Ar marmit bras, an hani bihan ?

- Rene vihan goant, n'en goudet (1) ket?
'Arc'hoazh emañ de' ho eured !

- Mard e' 'arc'hoazh de' ma eured,
Me 'ya em gwele da goussked

Evit ma savin mintin mad,
Evit abilhañ ma dilhad."

Ur vatezh vihan a oe en ti,
Hag a oe pell zo e servijiñ :

"Rene vihan goant, n'en goudet ket,
'N hani 'blij dac'h na eurejet ket,

'N hani 'blij dac'h na eurejet ket,
Iwan Chelor na lâran ket.

- Mard e' Iwan Chelor e eurejan,
A ran-me marmous anezhañ

D'am zad ha d'am mamm 'ran ive',
Ha da gement 'vaga bugale,

Da gement 'vaga tud yaouank,
Pe n'o lezaint ket dont gant o c'hoant.

P'am 'ehe bet ur mesajer,
Me 'm 'ehe skrivet ul lizher,

Me 'm 'ehe skrivet ul lizher,
O ! na d'am dous, d'am servijer.

- Skrivet lizher pa garihet,
Mesajer 'walc'h a gavihet,

Mesajer 'walc'h a gavihet,
Me a yey kentoc'h ma ve' ret.

- Boñjour dac'h, holl dud an ti-mañ,
Kloereg yaouank, 'menn emañ dre-mañ ?

- 'Mañ du-ze er gambr uhelañ,
Kerzhed, matezh, kerzhed da'tañ (2).

"Qu'y a-t-il de neuf dans cette maison,
Pour que la broche, le rôti soient sur le feu,

Pour que la broche, le rôti soient sur le feu,
La grande marmite et la petite ?

- Jolie petite Renée, ne savez-vous pas ?
Demain est le jour de vos noces !

- Si c'est demain le jour de mes nocces,
Je m'en vais me coucher

Pour me lever de bon matin,
Pour revêtir mes habits."

Une jeune servante était dans la maison,
Elle servait depuis longtemps :

"Jolie petite Renée, ne savez-vous pas ?
Vous n'épousez pas celui qui vous plaît,

Vous n'épousez pas celui qui vous plaît,
Yves Chelor je ne dis pas.

- Si j'épouse Yves Chelor,
Je fais de lui un singe,

Ainsi que de mon père et de ma mère,
Et de ceux qui élèvent des enfants,

De ceux qui élèvent des jeunes gens,
Sans les laisser suivre leur désir.

Si j'avais eu un messenger,
J'aurais écrit une lettre,

J'aurais écrit une lettre,
Oh ! à mon doux ami, mon serviteur.

- Ecrivez une lettre quand vous voudrez,
Vous trouverez assez de messagers,

Vous trouverez assez de messagers,
J'irai moi-même s'il le faut.

- Bonjour à vous tous, gens de cette maison,
Le jeune clerc, où est-il par ici ?

- Il est là-bas dans la chambre la plus haute,
Allez, servante, allez le voir.

C A R N E T S D E R O U T E D E

- Boñjour dac'h-c'hwi, kloereg yaouank !
- Ha dac'h-c'hwi ive', matezh vihan !

- Ha setu aze ul lizher
A-berzh ho tous, ho servijer,

A-berzh ho tousig Rene vihan,
Kemeret skabell ha lennet-hañ.

- A skabell n'am eus ket ezhomm,
Me 'n en lenney da ma sa'-sonn."

A bep ma lenne al lizher,
E koueze an dour war ar paper,

A bep ma troe ar feuilhennoù,
E koue'e an dour war e votoù.

"An hani 'n 'eus grêt al lizher-mañ
Na 'n deus ket gwell bell da vevañ,

Na 'n deus ket gwell bell da vevañ,
Met me 'm eus kennebeut 'elti (3)."

"Setu nav eur hanter sonet,
Gwel' a ran anehe e tonet.

Mard e' Iwan Chelor ar c'hentañ,
E ran-me marmous aneñañ,

D'am zad, d'am mamm a ran ive',
Ha da gement 'vaga bugale,

Ha da gement 'vaga tud yaouank,
Pe n'o lezaint ket dont gant o c'hoant !

- Boñjour dac'h, holl dud an ti-mañ,
Rene vihan goant, 'menn 'mañ dre-mañ ?

- 'Mañ du-ze er gambr a studi,
Kerzhet, Iwan, kerzhet 'tal t'hi.

- Boñjour dac'h-c'hwi, Rene vihan goant !
- Ha dac'h ive', intañv yaouank !

- N'e' ket mat lezenn an Dreinded
E rañk un intañv ma c'hemeret.

- Rañk un intañv n'ho kemeran ket,
Met n'e' ket pell a vihet !"

Hi da choucho (4) war e varlenn,
Neuzen e tremenas souden.

Doue da bardono d'an anaon,
O c'horf o daou war ar var'skaoñ !

- Bonjour à vous, jeune clerc !
- A vous aussi, jeune servante !

- Voici une lettre
De la part de votre douce amie, votre bien-aimée,

De la part de votre douce petite Renée,
Prenez un siège et lisez-la.

- Je n'ai pas besoin de siège,
Je la lirai à ma façon."

Comme il lisait la lettre,
L'eau (1) tombait sur le papier,

A mesure qu'il tournait les pages,
L'eau tombait sur ses chaussures.

"Celle qui a écrit cette lettre
N'en a pas pour longtemps à vivre,

N'en a pas pour longtemps à vivre,
Moi je n'en ai pas plus qu'elle."

"Voici neuf heures et demi sonnées,
Je les vois venir.

Si c'est Yves Chelor le premier,
Je fais de lui un singe,

Ainsi que de mon père et de ma mère,
Et de ceux qui élèvent des enfants,

Et de ceux qui élèvent des jeunes gens,
Sans les laisser suivre leur désir !

- Bonjour à vous, gens de cette maison,
La jolie petite Renée, où est-elle par ici ?

- Elle est là-bas dans sa chambre d'études,
Allez, Yves, allez près d'elle.

- Bonjour à vous, jolie petite Renée !
- A vous aussi, jeune veuf !

- Il n'est pas dans la loi de la Trinité
De me prendre pour un veuf.

- Pour un veuf, je ne vous prends pas,
Mais sans tarder, vous le serez !"

Et elle de se blottir dans son giron (2) ;
Bientôt elle trépassa.

Que Dieu pardonne aux âmes,
Leur corps à tous deux (est) sur le catafalque !

(1) = ne oarît ket = ne ouezit ket = n'ouzoec'h ket = na ouiet ket...

(2) = davetañ

(3) 'elti = evelti

(4) sans doute pour "da souchañ" (souchal = se blottir, se tapir ...).

(1) = ses larmes.

(2) e varlenn = son giron à lui.